

## Lección No. 9

### Íyiwak enā i éltē

*Animales y su clase*

Repasemos los nombres de animales que ya conocemos:

<b>krò</b>	<i>gallina</i>	<b>nāī'</b>	<i>danta</i>
<b>pú</b>	<i>gavilán, ave rapaz</i>	<b>só</b>	<i>cucaracha; camarón</i>
<b>nāmũ</b>	<i>tigre (felinos en general)</i>	<b>dù</b>	<i>pájaro (aves en general)</i>
<b>kõchi</b>	<i>cerdo</i>	<b>skuè</b>	<i>ratón</i>
<b>tsáwak</b>	<i>hormiga</i>	<b>chìchi</b>	<i>perro</i>
<b>wim</b>	<i>mono congo</i>	<b>nāmã</b>	<i>pez</i>
<b>kua'kua</b>	<i>mariposa</i>	<b>tchabè</b>	<i>serpiente (al)</i>
<b>buà</b>	<i>iguana (al)</i>	<b>talók</b>	<i>lagarto</i>
<b>tsawì</b>	<i>armadillo</i>	<b>sàl</b>	<i>mono colorado</i>

En esta lección aprenderemos nuevos nombres de animales y a qué clase pertenecen.

**Dù dör shtát éltē** *las aves son de la clase plana:*

**dù èt 'un pájaro'**

<b>dù</b>	<i>pájaro (gen.)</i>	<b>krò</b>	<i>gallina</i>	<b>kaè</b>	<i>pava negra</i>	<b>dawé</b>	<i>pavón</i>
<b>núböl</b>	<i>paloma (gen.)</i>	<b>kabék</b>	<i>quetzal</i>	<b>kayó</b>	<i>perico grande</i>	<b>tsulí</b>	<i>perico</i>
<b>öló</b>	<i>zopilote</i>	<b>pà</b>	<i>lora verde</i>	<b>kukõ'</b>	<i>lapa</i>	<b>urrèk</b>	<i>tucán</i>
<b>pú</b>	<i>ave rapaz (gen.)</i>	<b>sàlpũ</b>	<i>águila arpía</i>	<b>mõk</b>	<i>búho</i>	<b>sùla</b>	<i>lechuza</i>

**Kàlwak dör shtát éltē nìes** *los insectos también son de la clase plana:*

**kàlwak èt 'un insecto'**

<b>só</b>	<i>cucaracha</i>	<b>kua'kua</b>	<i>mariposa</i>	<b>tsáwak</b>	<i>hormiga</i>
<b>shkalé</b>	<i>zancudo</i>	<b>yerrè</b>	<i>chicharra</i>	<b>bukula'</b>	<i>avispa</i>
<b>kĩò</b>	<i>mariquita</i>	<b>kaè</b>	<i>mantis</i>	<b>ó</b>	<i>mosca</i>
<b>wíklo</b>	<i>tarántula</i>	<b>ók</b>	<i>araña</i>	<b>bachë'</b>	<i>alacrán</i>



### **Dukùr dör shtát éltë.**

*El murciélago es de la clase plana.*

### **Ì kùékì ók dör shtát éltë?**

*¿Por qué la araña es de la clase plana?*



Cuando una persona muere, el alma viaja hacia el mundo de las almas pasando por diferentes lugares. El alma sigue el camino del sol hacia el oeste. Exactamente donde se oculta el sol hay un espacio vacío entre este mundo y el mundo de las almas. Ese espacio es plano. Ahí es donde la araña hace su tela, que se usa como un puente hamaca para pasar. Este espacio es ocupado por el ser Araña, que es el que ayuda al alma a pasar de este mundo al mundo de las almas.

### **Ì kùékì só wà i chè cucaracha enã camarón?**

*¿Por qué só significa 'cucaracha' y 'camarón'?*

Para los bribbis, todo lo que vemos en este mundo tiene su representación en el otro mundo. Lo que vemos en este mundo son imágenes; no es lo real. Algunas veces las imágenes son iguales en ambos mundos, pero otras veces son diferentes. Ante los ojos de los seres del mundo mítico o de las enfermedades, el camino y la casa de la gente se ven como un río y una poza. En ambos mundos, tanto la cucaracha en nuestro mundo, como el camarón en el mundo mítico, constituyen plagas. De ahí que se use la misma palabra para referirnos tanto al camarón como a la cucaracha.

**Íyiwak kalòka**  
*Animales con patas*

La mayoría de los animales que se agrupan con el término **kalòka**, literalmente 'con patas', se clasifican como alargados (**batsì**). El término **kalòka** se refiere a que estos animales principalmente utilizan sus patas para desplazarse (a diferencia de otros animales que usan más las manos para ello, como los perezosos).

**Íyiwak kalòka i' dör batsì éltë**

**nāmù ètöm**



*un tigre*

**kàsir ètöm**



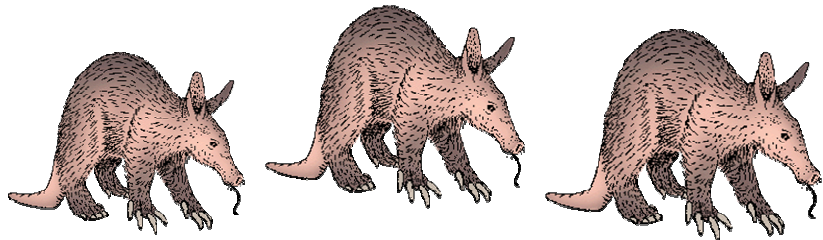
*un saíno*

**nāi' bötöm**



*dos dantas*

**urri māñätöm**



\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Íyiwak kalòka i' dör batsì éltë

skuè



\_\_\_\_\_

skula'



\_\_\_\_\_

klòk



\_\_\_\_\_

batò



\_\_\_\_\_

bikili'



\_\_\_\_\_

awa'



\_\_\_\_\_

sūlì



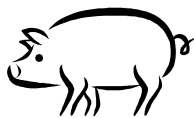
\_\_\_\_\_

sīnì'



\_\_\_\_\_

kòchi



\_\_\_\_\_

pùs



\_\_\_\_\_

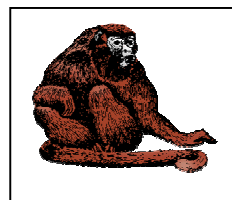
chìchi



\_\_\_\_\_

**Sàl (íyiwak kalòka) dör batsì éltë añës.**

**sàl** *mono colorado / genérico*



**òk** *mono cariblanco*



**wìm ètöm** *un mono congo*

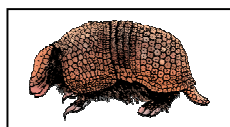
**Íyiwak i' kè dör kalòka, èrë i dör batsì éltë ñës**

**tchabè ètöm** 'una serpiente'

**tchabè** *serpiente* **buà** *iguana* **talók** *lagarto* **shè** *camaleón* **nāmã** *pez*

**Íyiwak kalòka skà dör tsaní éltë.** *Otros animales son de la clase redonda.*

**tsawì** *armadillo (genérico)*



**bulùr** *armadillo zopilote*

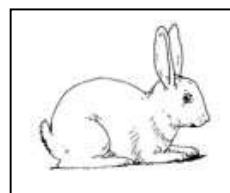
**sīnã èk**

*un perezoso*



**sawé èk**

*un conejo*

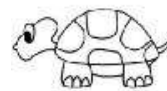


**Íyiwak i' dör tsaní éltë ñës:**

**pulè èk** *un caracol*



**kuè èk** *una tortuga*



## Ē' yawó

### *íyi tsaní kiè éltë* nombres de la clase redonda

<b>dìwö</b>	<i>sol</i>	<b>si'wö</b>	<i>luna</i>
<b>bèkuö</b>	<i>estrella</i>	<b>dawás</b>	<i>año</i>
<b>ák</b>	<i>piedra</i>	<b>àsh</b>	<i>cítrico</i>
<b>ũ</b>	<i>olla</i>	<b>tchõ'</b>	<i>guacal</i>
<b>wókir</b>	<i>cabeza</i>	<b>mè</b>	<i>jícara</i>
<b>sĩõ'</b>	<i>piedrita curativa, huevo</i>	<b>wò</b>	<i>semilla, cara, fruta</i>

### *íyi shtát kiè éltë* nombres de la clase plana

<b>kó</b>	<i>tiempo, día espacio, lugar</i>	<b>si'</b>	<i>mes</i>
<b>apàio</b>	<i>camisa</i>	<b>o'</b>	<i>hacha</i>
		<b>kalõio</b>	<i>pantalón</i>

### *íyi batsĩ kiè éltë* nombres de la clase alargada

<b>tsa'</b>	<i>mecate</i>	<b>kapò</b>	<i>hamaca</i>
<b>kàl</b>	<i>tronco o palo cortado</i>	<b>dĩ'</b>	<i>río (agua)</i>

(los árboles sembrados pertenecen a otra clase)

### *se' kiè éltë* nombres de la clase humana

<b>yàmĩ</b>	<i>pariente</i>	<b>pë'</b>	<i>persona(s), gente</i>
<b>yé</b>	<i>padre</i>	<b>wém</b>	<i>hombre</i>
<b>mĩ</b>	<i>madre</i>	<b>aláköl</b>	<i>mujer</i>
<b>nãũ</b>	<i>tío materno</i>	<b>awá</b>	<i>médico indígena</i>
<b>kutà</b>	<i>hermana (de hombre)</i>	<b>yéria</b>	<i>cazador</i>
<b>alà</b>	<i>hijo/a, niño/a</i>	<b>síkua</b>	<i>extranjero</i>
<b>wìke</b>	<i>abuela, anciana</i>	<b>ẽ' yawòkbla</b>	<i>alumno</i>
		<b>se' yawòkbla</b>	<i>profesor</i>

## I mǒũ:

Ye' krò tā' mǎñàt.  
*yo tengo tres gallinas*

Otra manera de expresar la oración estativa de posesión es por medio de **tso'**. En este caso el poseedor debe llevar la posposición wā':

Ye' wā' krò tso' mǎñàt.

1. Mi mamá tiene dos ollas \_\_\_\_\_
2. El tío materno de Alí tiene ocho cerdos. \_\_\_\_\_
3. Las serpientes no tienen patas. \_\_\_\_\_
4. El cazador tiene una cerbatana. \_\_\_\_\_
5. Los alumnos tienen tres libros. \_\_\_\_\_
6. Mi hermana tiene cuatro ardillas. \_\_\_\_\_
7. Esos niños no tienen guacal. \_\_\_\_\_
8. Estoy viendo dos estrellas. \_\_\_\_\_
9. Afuera hay cinco monos cariblancos. \_\_\_\_\_
10. El papá de Hernán tiene seis perros. \_\_\_\_\_
11. Trini tiene dos tortugas. \_\_\_\_\_
12. La gente está cocinando tres manos de banano. \_\_\_\_\_
13. Mi familia tiene nueve venados. \_\_\_\_\_
14. En la casa de mi mamá hay dos quetzales. \_\_\_\_\_
15. El médico tiene una piedra curativa.  
macho y una piedra curativa hembra. \_\_\_\_\_

**aláki** 'hembra', **wěñē** 'macho'

## **I tsó**

Escriba en el espacio el nombre de cada animal que el consultor va a pronunciar y la clase a la que pertenece.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_
11. \_\_\_\_\_
12. \_\_\_\_\_
13. \_\_\_\_\_
14. \_\_\_\_\_
15. \_\_\_\_\_
16. \_\_\_\_\_
17. \_\_\_\_\_
18. \_\_\_\_\_
19. \_\_\_\_\_
20. \_\_\_\_\_



## **I yawó ù ã:**

*I. Traduzca al español las siguientes oraciones:*

1. Íyiwak kalòka i' dör batsì éltë

---

2. Sàl, òk enã wim dör íyiwak kalòka.

---

3. Íyiwak skà kè dör kalòka, èrë i dör batsì éltë.

---

4. Nãmũ dör batsì éltë ñies.

---

5. Dù dör shtát éltë.

---

6. Dukùr dör shtát éltë.

---

7. Ì kũékĩ ók dör shtát éltë?

---

8. Kàlwak dör shtát éltë ñies.

---

9. Ì kũékĩ **só** wà i chè *cucaracha* enã *camarón*?

---

10. Tsawì, sawé enã sìnà dör tsaní éltë.

---

11. Íyiwak skà dör tsaní éltë.

---

12. Kuè enã pulè dör tsaní éltë ñies.

---

II. Escoja diez palabras de la siguiente lista y construya una oración con cada una de ellas; utilice un numeral que demuestre la clase a la que pertenece. Ejemplo:

yàmī *pariente, amigo, compañero:*

Ye' yàmípa tā' dabòm èyök kí ből aula ã. *Tengo doce compañeros en la clase.*  
*hum*

ák	<i>piedra</i>	apàio	<i>camisa</i>	àsh	<i>cítrico</i>	bèkuö	<i>estrella</i>
dawás	<i>año</i>	diwö	<i>sol</i>	kalöio	<i>pantalón</i>	kapö	<i>hamaca</i>
kó	<i>día</i>	síkua	<i>extranjero</i>	si'	<i>mes</i>	si'wö	<i>luna</i>
tchö'	<i>guacal</i>	tsa'	<i>mecate</i>	yéria	<i>cazador</i>	(i) wókir	<i>cabeza</i>

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

III. Traduzca las siguientes oraciones del español al bribri:

1. ¿Cuántos mecates cuelgan del árbol? \_\_\_\_\_
2. Dos mecates cuelgan del árbol. \_\_\_\_\_
3. ¿Cuántas cucarachas están pegadas de la pared? \_\_\_\_\_
4. Tres cucarachas están pegadas en la pared. \_\_\_\_\_
5. Hay un animal (alarg.) dentro de la cueva. \_\_\_\_\_